80 (1959) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 148

A. TITEL

Verdrag inzake Antarctica;
Washington, 1 december 1959

B. TEKST [1])

THE ANTARCTIC TREATY

Signed at Washington, on 1 December 1959

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Recognizing that it is in the interest of all mankind that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Acknowledging the substantial contributions to scientific knowledge resulting from international cooperation in scientific investigation in Antarctica;

Convinced that the establishment of a firm foundation for the continuation and development of such cooperation on the basis of freedom of scientific investigation in Antarctica as applied during the International Geophysical Year accords with the interests of science and the progress of all mankind;

Convinced also that a treaty ensuring the use of Antarctica for peaceful purposes only and the continuance of international harmony in Antarctica will further the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations;

Have agreed as follows:

Article I

1. Antarctica shall be used for peaceful purposes only. There shall be prohibited, *inter alia,* any measures of a military nature, such as the establishment of military bases and fortifications, the carrying out of military maneuvers, as well as the testing of any type of weapons.

2. The present Treaty shall not prevent the use of military personnel or equipment for scientific research or for any other peaceful purpose.

Article II

Freedom of scientific investigation in Antarctica and cooperation toward that end, as applied during the International Geophysical Year, shall continue, subject to the provisions of the present Treaty.

---

[1]) De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE

Signé à Washington, le 1er décembre 1959

Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, de la Belgique, du Chili, de la République Française, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, de l'Union Sud-Africaine, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt de l'humanité tout entière que l'Antarctique soit à jamais réservée aux seules activités pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;

Appréciant l'ampleur des progrès réalisés par la science grâce à la coopération internationale en matière de recherche scientifique dans l'Antarctique;

Persuadés qu'il est conforme aux intérêts de la science et au progrès de l'humanité d'établir une construction solide permettant de poursuivre et de développer cette coopération en la fondant sur la liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique telle qu'elle a été pratiquée pendant l'Année Géophysique Internationale;

Persuadés qu'un Traité réservant l'Antarctique aux seules activités pacifiques et maintenant dans cette région l'harmonie internationale, servira les intentions et les principes de la Charte des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Seules les activités pacifiques sont autorisées dans l'Antarctique. Sont interdites, entre autres, toutes mesures de caractère militaire telles que l'établissement de bases, la construction de fortifications, les manœuvres, ainsi que les essais d'armes de toutes sortes.

2. Le présent Traité ne s'oppose pas à l'emploi de personnel ou de matériel militaires pour la recherche scientifique ou pour toute autre fin pacifique.

Article II

La liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique et la coopération à cette fin, telles qu'elles ont été pratiquées durant l'Année Géophysique Internationale, se poursuivront conformément aux dispositions du présent Traité.

Article III

1. In order to promote international cooperation in scientific investigation in Antarctica, as provided for in Article II of the present Treaty, the Contracting Parties agree that, to the greatest extent feasible and practicable:

(*a*) information regarding plans for scientific programs in Antarctica shall be exchanged to permit maximum economy and efficiency of operations;

(*b*) scientific personnel shall be exchanged in Antarctica between expeditions and stations;

(*c*) scientific observations and results from Antarctica shall be exchanged and made freely available.

2. In implementing this Article, every encouragement shall be given to the establishment of cooperative working relations with those Specialized Agencies of the United Nations and other international organizations having a scientific or technical interest in Antarctica.

Article IV

1. Nothing contained in the present Treaty shall be interpreted as:

(*a*) a renunciation by any Contracting Party of previously asserted rights of or claims to territorial sovereignty in Antarctica;

(*b*) a renunciation or diminution by any Contracting Party of any basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica which it may have whether as a result of its activities or those of its nationals in Antarctica, or otherwise;

(*c*) prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any other State's right of or claim or basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica.

2. No acts or activities taking place while the present Treaty is in force shall constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in Antarctica or create any rights of sovereignty in Antarctica. No new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the present Treaty is in force.

Article V

1. Any nuclear explosions in Antarctica and the disposal there of radioactive waste material shall be prohibited.

Article III

1. En vue de renforcer dans l'Antarctique la coopération internationale en matière de recherche scientifique, comme il est prévu à l'Article II du présent Traité, les Parties Contractantes conviennent de procéder, dans toute la mesure du possible:

(*a*) à l'échange de renseignements relatifs aux programmes scientifiques dans l'Antarctique, afin d'assurer au maximum l'économie des moyens et le rendement des opérations;

(*b*) à des échanges de personnel scientifique entre expéditions et stations dans cette région;

(*c*) à l'échange des observations et des résultats scientifiques obtenus dans l'Antarctique qui seront rendus librement disponibles.

2. Dans l'application de ces dispositions, la coopération dans les relations de travail avec les Institutions Spécialisées des Nations Unies et les autres organisations internationales pour lesquelles l'Antarctique offre un intérêt scientifique ou technique, sera encouragée par tous les moyens.

Article IV

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée:

(*a*) comme constituant, de la part d'aucune des Parties Contractantes, une renonciation à ses droits de souveraineté territoriale, ou revendications territoriales, précédemment affirmés par elle dans l'Antarctique;

(*b*) comme un abandon total ou partiel, de la part d'aucune des Parties Contractantes, d'une base de revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, qui pourrait résulter de ses propres activités ou de celles de ses ressortissants dans l'Antarctique, ou de toute autre cause;

(*c*) comme portant atteinte à la position de chaque Partie Contractante en ce qui concerne la reconnaissance ou la non reconnaissance par cette Partie, du droit de souveraineté d'une revendication ou d'une base de revendication de souveraineté territoriale de tout autre État, dans l'Antarctique.

2. Aucun acte ou activité intervenant pendant la durée du présent Traité ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, ni ne créera des droits de souveraineté dans cette région. Aucune revendication nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale précédemment affirmée, ne devra être présentée pendant la durée du présent Traité.

Article V

1. Toute explosion nucléaire dans l'Antarctique est interdite, ainsi que l'élimination dans cette région de déchets radioactifs.

2. In the event of the conclusion of international agreements concerning the use of nuclear energy, including nuclear explosions and the disposal of radioactive waste material, to which all of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX are parties, the rules established under such agreements shall apply in Antarctica.

Article VI

The provisions of the present Treaty shall apply to the area south of 60° South Latitude, including all ice shelves, but nothing in the present Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to the high seas within that area.

Article VII

1. In order to promote the objectives and ensure the observance of the provisions of the present Treaty, each Contracting Party whose representatives are entitled to participate in the meetings referred to in Article IX of the Treaty shall have the right to designate observers to carry out any inspection provided for by the present Article. Observers shall be nationals of the Contracting Parties which designate them. The names of observers shall be communicated to every other Contracting Party having the right to designate observers, and like notice shall be given of the termination of their appointment.

2. Each observer designated in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall have complete freedom of access at any time to any or all areas of Antarctica.

3. All areas of Antarctica, including all stations, installations and equipment within those areas, and all ships and aircraft at points of discharging or embarking cargoes or personnel in Antarctica, shall be open at all times to inspection by any observers designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Aerial observation may be carried out at any time over any or all areas of Antarctica by any of the Contracting Parties having the right to designate observers.

5. Each Contracting Party shall, at the time when the present Treaty enters into force for it, inform the other Contracting Parties, and thereafter shall give them notice in advance, of

(*a*) all expeditions to and within Antarctica, on the part of its ships

2. Au cas où seraient conclus des accords internationaux, auxquels participeraient toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire y compris les explosions nucléaires et l'élimination de déchets radioactifs, les règles établies par de tels accords seront appliquées dans l'Antarctique.

Article VI

Les dispositions du présent Traité s'appliquent à la région située au sud du 60e degré de latitude Sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires; mais rien dans le présent Traité ne pourra porter préjudice ou porter atteinte en aucune façon aux droits ou à l'exercice des droits reconnus à tout État par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région ainsi délimitée.

Article VII

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité et d'en faire respecter les dispositions, chacune des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX de ce Traité, a le droit de désigner des observateurs chargés d'effectuer toute inspection prévue au présent Article. Ces observateurs seront choisis parmi les ressortissants de la Partie Contractante qui les désigne. Leurs noms seront communiqués à chacune des autres Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs; la cessation de leurs fonctions fera l'objet d'une notification analogue.

2. Les observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article auront complète liberté d'accès à tout moment à l'une ou à toutes les régions de l'Antarctique.

3. Toutes les régions de l'Antarctique, toutes les stations et installations, tout le matériel s'y trouvant, ainsi que tous les navires et aéronefs aux points de débarquement et d'embarquement de fret ou de personnel dans l'Antarctique, seront accessibles à tout moment à l'inspection de tous observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Chacune des Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs peut effectuer à tout moment l'inspection aérienne de l'une ou de toutes les régions de l'Antarctique.

5. Chacune des Parties Contractantes doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui la concerne, informer les autres Parties Contractantes et par la suite leur donner notification préalable:

(*a*) de toutes les expéditions se dirigeant vers l'Antarctique ou s'y

or nationals, and all expeditions to Antarctica organized in or proceeding from its territory;

(*b*) all stations in Antarctica occupied by its nationals; and

(*c*) any military personnel or equipment intended to be introduced by it into Antarctica subject to the conditions prescribed in paragraph 2 of Article I of the present Treaty.

Article VIII

1. In order to facilitate the exercise of their functions under the present Treaty, and without prejudice to the respective positions of the Contracting Parties relating to jurisdiction over all other persons in Antarctica, observers designated under paragraph 1 of Article VII and scientific personnel exchanged under subparagraph 1 (*b*) of Article III of the Treaty, and members of the staffs accompanying any such persons, shall be subject only to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals in respect of all acts or omissions occurring while they are in Antarctica for the purpose of exercising their functions.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, and pending the adoption of measures in pursuance of subparagraph 1 (*e*) of Article IX, the Contracting Parties concerned in any case of dispute with regard to the exercise of jurisdiction in Antarctica shall immediately consult together with a view to reaching a mutually acceptable solution.

Article IX

1. Representatives of the Contracting Parties named in the preamble to the present Treaty shall meet at the City of Canberra within two months after the date of entry into force of the Treaty, and thereafter at suitable intervals and places, for the purpose of exchanging information, consulting together on matters of common interest pertaining to Antarctica, and formulating and considering, and recommending to their Governments, measures in furtherance of the principles and objectives of the Treaty, including measures regarding:

(*a*) use of Antarctica for peaceful purposes only;

(*b*) facilitation of scientific research in Antarctica;

(*c*) facilitation of international scientific cooperation in Antarctica;

déplaçant, effectuées à l'aide de ses navires ou par ses ressortissants, de toutes celles qui seront organisées sur son territoire ou qui en partiront;

(*b*) de l'existence de toutes stations occupées dans l'Antarctique par ses ressortissants;

(*c*) de son intention de faire pénétrer dans l'Antarctique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article I du présent Traité, du personnel ou du matériel militaires quels qu'ils soient.

Article VIII

1. Afin de faciliter l'exercice des fonctions qui leur sont dévolues par le présent Traité et sans préjudice des positions respectives prises par les Parties Contractantes en ce qui concerne la juridiction sur toutes les autres personnes dans l'Antarctique, les observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VII et le personnel scientifique faisant l'objet d'un échange aux termes de l'alinéa 1 (*b*) de l'Article III du Traité ainsi que les personnes qui leur sont attachées et qui les accompagnent, n'auront à répondre que devant la juridiction de la Partie Contractante dont ils sont ressortissants, en ce qui concerne tous actes ou omissions durant le séjour qu'ils effectueront dans l'Antarctique pour y remplir leurs fonctions.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article et en attendant l'adoption des mesures prévues à l'alinéa 1 (*e*) de l'Article IX, les Parties Contractantes se trouvant parties à tout différend relatif à l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique devront se consulter immédiatement en vue de parvenir à une solution acceptable de part et d'autre.

Article IX

1. Les représentants des Parties Contractantes qui sont mentionnées au préambule du présent Traité se réuniront à Canberra dans les deux mois suivant son entrée en vigueur et, par la suite, à des intervalles et en des lieux appropriés, en vue d'échanger des informations, de se consulter sur des questions d'intérêt commun concernant l'Antarctique, d'étudier, formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du présent Traité, et notamment des mesures:

(*a*) se rapportant à l'utilisation de l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques;

(*b*) facilitant la recherche scientifique dans l'Antarctique;

(*c*) facilitant la coopération scientifique internationale dans cette région;

(*d*) facilitation of the exercise of the rights of inspection provided for in Article VII of the Treaty;

(*e*) questions relating to the exercise of jurisdiction in Antarctica;

(*f*) preservation and conservation of living resources in Antarctica.

2. Each Contracting Party which has become a party to the present Treaty by accession under Article XIII shall be entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article, during such time as that Contracting Party demonstrates its interest in Antarctica by conducting substantial scientific research activity there, such as the establishment of a scientific station or the despatch of a scientific expedition.

3. Reports from the observers referred to in Article VII of the present Treaty shall be transmitted to the representatives of the Contracting Parties participating in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article.

4. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall become effective when approved by all the Contracting Parties whose representatives were entitled to participate in the meetings held to consider those measures.

5. Any or all of the rights established in the present Treaty may be exercised as from the date of entry into force of the Treaty whether or not any measures facilitating the exercise of such rights have been proposed, considered or approved as provided in this Article.

Article X

Each of the Contracting Parties undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity in Antarctica contrary to the principles or purposes of the present Treaty.

Article XI

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent, in each case, of all parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for settlement; but failure to reach agreement on reference to the International Court shall not absolve

(*d*) facilitant l'exercice des droits d'inspection prévus à l'Article VII du présent Traité;

(*e*) relatives à des questions concernant l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique;

(*f*) relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

2. Toute Partie Contractante ayant adhéré au présent Traité conformément aux dispositions de l'Article XIII a le droit de nommer des représentants qui participeront aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, aussi longtemps qu'elle démontre l'intérêt qu'elle porte à l'Antarctique en y menant des activités substantielles de recherche scientifique telles que l'établissement d'une station ou l'envoi d'une expédition.

3. Les rapports des observateurs mentionnés à l'Article VII du présent Traité seront transmis aux représentants des Parties Contractantes qui participent aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les mesures prévues au paragraphe 1 du présent Article prendront effet dès leur approbation par toutes les Parties Contractantes dont les représentants étaient habilités à participer aux réunions tenues pour l'examen desdites mesures.

5. L'un quelconque ou tous les droits établis par le présent Traité peuvent être exercés dès son entrée en vigueur, qu'il y ait eu ou non, comme il est prévu au présent Article, examen, proposition ou approbation de mesures facilitant l'exercice de ces droits.

Article X

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre des mesures appropriées, compatibles avec la Charte des Nations Unies, en vue d'empêcher que personne n'entreprenne dans l'Antarctique aucune activité contraire aux principes ou aux intentions du présent Traité.

Article XI

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ces Parties Contractantes se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu être ainsi réglé, devra être porté, avec l'assentiment dans chaque cas de toutes les parties en cause, devant la Cour Internationale de Justice en vue de règlement; cependant l'impossibilité de parvenir à un accord sur un

parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 of this Article.

Article XII

1. (*a*) The present Treaty may be modified or amended at any time by unanimous agreement of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX. Any such modification or amendment shall enter into force when the depositary Government has received notice from all such Contracting Parties that they have ratified it.

(*b*) Such modification or amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification by it has been received by the depositary Government. Any such Contracting Party from which no notice of ratification is received within a period of two years from the date of entry into force of the modification or amendment in accordance with the provisions of subparagraph 1 (*a*) of this Article shall be deemed to have withdrawn from the present Treaty on the date of the expiration of such period.

2. (*a*) If after the expiration of thirty years from the date of entry into force of the present Treaty, any of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX so requests by a communication addressed to the depositary Government, a Conference of all the Contracting Parties shall be held as soon as practicable to review the operation of the Treaty.

(*b*) Any modification or amendment to the present Treaty which is approved at such a Conference by a majority of the Contracting Parties there represented, including a majority of those whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX, shall be communicated by the depositary Government to all the Contracting Parties immediately after the termination of the Conference and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

(*c*) If any such modification or amendment has not entered into force in accordance with the provisions of subparagraph 1 (*a*) of this Article within a period of two years after the date of its communication to all the Contracting Parties, any Contracting Party may at any time after the expiration of that period give notice to the depositary Government of its withdrawal from the present Treaty; and such withdrawal shall take effect two years after the receipt of the notice by the depositary Government.

tel recours ne dispensera aucunement les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher la solution du différend par tous les modes de règlement pacifique mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

Article XII

1. (*a*) Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par accord unanime entre les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX. Une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur lorsque le Gouvernement dépositaire aura reçu de toutes ces Parties Contractantes avis de leur ratification.

(*b*) Par la suite une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie Contractante lorsqu'un avis de ratification émanant de celle-ci aura été reçu par le Gouvernement dépositaire. Chacune de ces Parties Contractantes dont l'avis de ratification n'aura pas été reçu dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la modification ou de l'amendement conformément aux dispositions de l'alinéa 1 (*a*) du présent Article, sera considérée comme ayant cessé d'être partie au présent Traité à l'expiration de ce délai.

2. (*a*) Si à l'expiration d'une période de trente ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, une des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, en fait la demande par une communication adressée au Gouvernement dépositaire, une Conférence de toutes les Parties Contractantes sera réunie aussitôt que possible, en vue de revoir le fonctionnement du Traité.

(*b*) Toute modification ou tout amendement au présent Traité, approuvé à l'occasion d'une telle Conférence par la majorité des Parties Contractantes qui y seront représentées, y compris la majorité des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Gouvernement dépositaire dès la fin de la Conférence, et entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

(*c*) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 (*a*) du présent Article, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle toutes les Parties Contractantes en auront reçu communication, toute Partie Contractante peut, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Gouvernement dépositaire qu'elle cesse d'être partie au présent Traité; ce retrait prendra effet deux ans après la réception de cette notification par le Gouvernement dépositaire.

Article XIII

1. The present Treaty shall be subject to ratification by the signatory States. Is shall be open for accession by any State which is a Member of the United Nations, or by any other State which may be invited to accede to the Treaty with the consent of all the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX of the Treaty.

2. Ratification of or accession to the present Treaty shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes.

3. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government.

4. The depositary Government shall inform all signatory and acceding States of the date of each deposit of an instrument of ratification or accession, and the date of entry into force of the Treaty and of any modification or amendment thereto.

5. Upon the deposit of instruments of ratification by all the signatory States, the present Treaty shall enter into force for those States and for States which have deposited instruments of accession. Thereafter the Treaty shall enter into force for any acceding State upon the deposit of its instrument of accession.

6. The present Treaty shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIV

The present Treaty, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Treaty.

DONE at Washington this first day of December, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For Argentina:
Pour l'Argentine:

(s.) ADOLFO SCILINGO
(s.) F. BELLO

Article XIII

1. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Il restera ouvert à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies, ou de tout autre État qui pourrait être invité à adhérer au Traité avec le consentement de toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX du Traité.

2. La ratification du présent Traité ou l'adhésion à celui-ci sera effectuée par chaque État conformément à sa procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés près le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire avisera tous les États signataires et adhérents de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité et de toute modification ou de tout amendement qui y serait apporté.

5. Lorsque tous les États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, le présent Traité entrera en vigueur pour ces États et pour ceux des États qui auront déposé leurs instruments d'adhésion. Par la suite, le Traité entrera en vigueur, pour tout État adhérent, à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

6. Le présent Traité sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XIV

Le présent Traité, rédigé dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Traité.

FAIT à Washington le premier décembre mil neuf cent cinquante-neuf.

For Australia:
Pour l'Australie:

(s.) HOWARD BEALE

For Belgium:
Pour la Belgique:

(s.) OBERT DE THIEUSIES

For Chile:
Pour le Chili:

(s.) MARCIAL MORA M.
(s.) E. GAJARDO V.
(s.) JULIO ESCUDERO

For the French Republic:
Pour la République Française:

(s.) PIERRE CHARPENTIER

For Japan:
Pour le Japon:

(s.) KOICHIRO ASAKAI
(s.) T. SHIMODA

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

(s.) G. D. L. WHITE

For Norway:
Pour la Norvège:

(s.) PAUL KOHT

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

(s.) WENTZEL C. DU PLESSIS

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

(s.) V. KUZNETSOV

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) HAROLD CACCIA

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) HERMAN PHLEGER
(s.) PAUL C. DANIELS

C. VERTALING

VERDRAG INZAKE ANTARCTICA

Ondertekend te Washington op 1 december 1959

De Regeringen van Argentinië, Australië, België, Chili, de Franse Republiek, Japan, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, de Unie van Zuid-Afrika, de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Erkennende dat het in het belang van de gehele mensheid is dat Antarctica ook in de toekomst uitsluitend voor vreedzame doeleinden wordt gebruikt en niet het toneel wordt van strijd, noch het voorwerp van internationale geschillen;

Met voldoening kennis nemende van de belangrijke bijdragen die als gevolg van de internationale samenwerking bij het wetenschappelijk onderzoek in Antarctica aan de wetenschap zijn geleverd;

Ervan overtuigd dat het leggen van een hechte grondslag voor de voortzetting en de ontwikkeling van deze samenwerking, gebaseerd op het beginsel dat ieder land vrij is wetenschappelijk onderzoek in Antarctica te verrichten, van welk beginsel ook in het Internationaal Geofysisch Jaar is uitgegaan, de wetenschap en de vooruitgang van de gehele mensheid ten goede zal komen;

Er evenzeer van overtuigd dat de totstandkoming van een verdrag dat het gebruik van Antarctica uitsluitend voor vreedzame doeleinden, alsmede de bestendiging van een goede internationale verstandhouding in dit gebied beoogt, in overeenstemming is met de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties en de daarin vervatte doelstellingen bevordert;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Antarctica wordt uitsluitend gebruikt voor vreedzame doeleinden. Verboden zijn onder andere alle maatregelen van militaire aard zoals het aanleggen van militaire bases en versterkingen, het houden van militaire oefeningen alsmede het beproeven van alle soorten wapens.

2. Dit Verdrag verbiedt niet het gebruik van militair personeel of materieel voor het wetenschappelijk onderzoek of andere vreedzame doeleinden.

Artikel II

De vrijheid van wetenschappelijk onderzoek in Antarctica en de daarop gerichte samenwerking, die gedurende het Internationaal Geofysisch Jaar hebben bestaan, worden gehandhaafd met inachtneming van het bepaalde in dit Verdrag.

Artikel III

1. Ten einde de internationale samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek in Antarctica, als bedoeld in artikel II van dit Verdrag, te bevorderen, komen de Verdragsluitende Partijen overeen om, voor zover zulks enigszins mogelijk is:

(*a*) gegevens, wetenschappelijke programma's in Antarctica betreffende, uit te wisselen ten einde de werkzaamheden zo economisch en doeltreffend mogelijk te doen uitvoeren;

(*b*) in Antarctica wetenschappelijk personeel uit te wisselen tussen expedities en waarnemingsstations;

(*c*) de wetenschappelijke waarnemingen en resultaten, verkregen uit het onderzoek in Antarctica, uit te wisselen en vrij beschikbaar te stellen.

2. Bij de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit artikel wordt de samenwerking met de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties en andere internationale organisaties die een technisch of wetenschappelijk belang hebben bij Antarctica, met alle middelen bevorderd.

Artikel IV

1. Geen bepaling van dit Verdrag mag worden uitgelegd als:

(*a*) zou een der Verdragsluitende Partijen afstand doen van haar reeds eerder geldend gemaakte rechten of aanspraken op soevereiniteit in Antarctica;

(*b*) zou een der Verdragsluitende Partijen geheel of gedeeltelijk afstand doen van de gronden waarop haar aanspraak op soevereiniteit in Antarctica berust, hetzij voortvloeiende uit haar eigen activiteiten of uit die van haar onderdanen in Antarctica, of anderszins;

(*c*) een aantasting van het standpunt van enige Verdragsluitende Partij wat betreft de erkenning of de niet-erkenning door die Partij van het recht of de aanspraak, of de gronden waarop aanspraken zijn gebaseerd, van enige andere staat op territoriale soevereiniteit in Antarctica.

2. Zolang dit Verdrag van kracht is levert geen enkele handeling of activiteit gronden op voor het doen gelden, ondersteunen of betwisten van aanspraken op territoriale soevereiniteit in Antarctica; evenmin worden hierdoor in Antarctica soevereiniteitsrechten geschapen. Zolang dit Verdrag van kracht is kunnen geen nieuwe aan-

spraken of uitbreidingen van reeds bestaande aanspraken op territoriale soevereiniteit in Antarctica geldend worden gemaakt.

Artikel V

1. In Antarctica zijn kernontploffingen van welke aard ook, zomede het lozen of deponeren en vervolgens onbeheerd achterlaten van radioactieve afvalstoffen, verboden.

2. Indien inzake het gebruik van kernenergie, met inbegrip van kernontploffingen, en het lozen of deponeren en vervolgens onbeheerd achterlaten van radioactieve afvalstoffen internationale overeenkomsten worden gesloten waarbij alle Verdragsluitende Partijen welker vertegenwoordigers zijn gerechtigd deel te nemen aan de in artikel IX bedoelde vergaderingen, partij zijn, worden in Antarctica de bij die overeenkomsten vastgestelde voorschriften toegepast.

Artikel VI

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het gebied gelegen ten zuiden van de 60ste zuidelijke breedtegraad met inbegrip van al het shelf-ijs, doch geen bepaling van dit Verdrag maakt inbreuk op of vormt op enigerlei wijze een aantasting van de rechten, of de uitoefening daarvan, van iedere staat krachtens het volkenrecht ten aanzien van de volle zee binnen dit gebied.

Artikel VII

1. Ten einde de doelstellingen van dit Verdrag te bevorderen en te verzekeren dat de bepalingen ervan worden nageleefd, heeft ieder der Verdragsluitende Partijen welker vertegenwoordigers gerechtigd zijn deel te nemen aan de in artikel IX van dit Verdrag bedoelde vergaderingen, het recht waarnemers aan te wijzen die belast zullen worden met het uitvoeren van alle in dit artikel bedoelde inspecties. Deze waarnemers moeten onderdanen zijn van de Verdragsluitende Partij die hen aanwijst. De namen van de waarnemers worden medegedeeld aan elk der andere Verdragsluitende Partijen die het recht hebben waarnemers aan te wijzen; de beëindiging van hun mandaat wordt eveneens aan die Verdragsluitende Partijen medegedeeld.

2. De overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel aangewezen waarnemers hebben te allen tijde volledige vrije toegang tot alle delen van Antarctica.

3. De overeenkomstig het eerste lid van dit artikel aangewezen waarnemers hebben te allen tijde toegang tot alle delen van Antarctica, met inbegrip van alle waarnemingsstations, installaties en al het aldaar aanwezige materieel, alsmede alle schepen en luchtvaartuigen op plaatsen voor het in- en uitladen van goederen of personeel in Antarctica, om aldaar inspecties uit te voeren.

4. Elke Verdragsluitende Partij die het recht heeft waarnemers aan te wijzen kan te allen tijde boven alle delen van Antarctica luchtinspecties uitvoeren.

5. Iedere Verdragsluitende Partij geeft op het tijdstip waarop dit Verdrag voor haar in werking treedt de andere Verdragsluitende Partijen kennis van:

(*a*) alle expedities naar en binnen Antarctica, uitgevoerd door haar schepen of haar onderdanen, alsmede van alle expedities naar Antarctica die op haar grondgebied worden georganiseerd of van daaruit vertrekken;

(*b*) alle door haar onderdanen bemande waarnemingsstations in Antarctica;

(*c*) haar voornemen om overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel I van dit Verdrag militair personeel of materieel naar Antarctica te zenden, en stelt hen daarvan vervolgens steeds vooraf in kennis.

Artikel VIII

1. Ten einde de uitoefening van hun functies krachtens dit Verdrag te vergemakkelijken, en onverminderd de onderscheiden standpunten der Verdragsluitende Partijen ten aanzien van de rechtsmacht over alle andere personen in Antarctica, vallen de overeenkomstig het eerste lid van artikel VII aangewezen waarnemers en de leden van het overeenkomstig lid 1 (*b*) van artikel III van het Verdrag uitgewisselde wetenschappelijke personeel, alsmede de aan hen toegevoegde en hen vergezellende personen, wat betreft elke handeling en elk verzuim tijdens hun verblijf in Antarctica om daar hun functie uit te oefenen, uitsluitend onder de rechtsmacht van de Verdragsluitende Partij waarvan zij onderdaan zijn.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel en in afwachting van het treffen van maatregelen overeenkomstig lid 1 (*e*) van artikel IX, treden de Verdragsluitende Partijen die betrokken zijn bij enig geschil inzake de uitoefening van rechtsmacht in Antarctica, onmiddellijk met elkaar in overleg ten einde tot een wederzijds aanvaardbare oplossing te komen.

Artikel IX

1. De vertegenwoordigers van de in de preambule van dit Verdrag genoemde Verdragsluitende Partijen komen binnen twee maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag te Canberra bijeen, en vervolgens met passende tussenpozen en op daarvoor geschikte plaatsen, voor het uitwisselen van gegevens, het plegen van overleg over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang die betrekking hebben op Antarctica, en het formuleren, bestuderen en aan hun regeringen

aanbevelen van maatregelen ter bevordering van de beginselen en doelstellingen van dit Verdrag, met inbegrip van maatregelen die:

(*a*) betrekking hebben op het gebruik van Antarctica uitsluitend voor vreedzame doeleinden;

(*b*) het wetenschappelijk onderzoek in Antarctica vergemakkelijken;

(*c*) de internationale wetenschappelijke samenwerking in Antarctica vergemakkelijken;

(*d*) de uitoefening van het in artikel VII van dit Verdrag bedoelde recht van inspectie vergemakkelijken;

(*e*) betrekking hebben op aangelegenheden, de uitoefening van rechtsmacht in Antarctica betreffende;

(*f*) betrekking hebben op de bescherming en instandhouding van de fauna en flora in Antarctica.

2. Iedere Verdragsluitende Partij die overeenkomstig artikel XIII tot dit Verdrag is toegetreden, heeft het recht vertegenwoordigers te benoemen, die kunnen deelnemen aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vergaderingen, zolang zij van haar belangstelling voor Antarctica blijk geeft door er op ruime schaal wetenschappelijk onderzoek te verrichten, zoals het vestigen van een waarnemingsstation of het uitzenden van een wetenschappelijke expeditie.

3. De rapporten van de in artikel VII van dit Verdrag bedoelde waarnemers worden toegezonden aan de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen die deelnemen aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vergaderingen.

4. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde maatregelen worden van kracht zodra zij zijn goedgekeurd door alle Verdragsluitende Partijen welker vertegenwoordigers het recht hadden deel te nemen aan de vergaderingen tijdens welke deze maatregelen werden besproken.

5. De bij dit Verdrag vastgestelde rechten kunnen alle en elk afzonderlijk worden uitgeoefend zodra het Verdrag in werking is getreden, ongeacht of ter vergemakkelijking van de uitoefening van deze rechten maatregelen als bedoeld in dit artikel zijn voorgesteld, bestudeerd of goedgekeurd.

Artikel X

Iedere Verdragsluitende Partij neemt de verplichting op zich, gepaste maatregelen te nemen, die in overeenstemming dienen te zijn met het Handvest der Verenigde Naties, om te voorkomen dat in Antarctica activiteiten worden ontplooid die in strijd zijn met de beginselen of de doelstellingen van dit Verdrag.

Artikel XI

1. Indien tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitleg of de toepassing van dit Verdrag treden deze Verdragsluitende Partijen met elkaar in overleg om het geschil te regelen door middel van onderhandelingen, onderzoek, bemiddeling, verzoening, arbitrage, gerechtelijke uitspraak of door een ander vreedzaam middel te hunner keuze.

2. Ieder zodanig geschil dat niet op deze wijze kan worden geregeld, wordt, steeds met goedkeuring van alle bij het geschil betrokken partijen, ter beslechting voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof; indien evenwel over het voorleggen van het geschil aan het Hof geen overeenstemming kan worden bereikt, ontslaat dit de betrokken partijen niet van de verplichting te blijven zoeken naar een oplossing van het geschil met alle in het eerste lid van dit artikel genoemde vreedzame middelen.

Artikel XII

1. (*a*) Dit Verdrag kan te allen tijde met algemene instemming der Verdragsluitende Partijen welker vertegenwoordigers het recht hebben deel te nemen aan de in Artikel IX bedoelde vergaderingen worden gewijzigd of geamendeerd. Dergelijke wijzigingen of amendementen worden van kracht wanneer de depot-regering van al deze Verdragsluitende Partijen mededeling heeft ontvangen dat zij de wijziging of het amendement hebben bekrachtigd.

(*b*) Dergelijke wijzigingen of amendementen worden vervolgens voor iedere andere Verdragsluitende Partij van kracht, wanneer de depot-regering van die Verdragsluitende Partij mededeling heeft ontvangen dat zij de wijziging of het amendement heeft bekrachtigd. Iedere zodanige Verdragsluitende Partij van wie binnen twee jaar na het van kracht worden van de wijziging of van het amendement overeenkomstig het eerste lid, onder (*a*), van dit artikel geen mededeling van bekrachtiging is ontvangen, wordt na het verstrijken van deze termijn geacht opgehouden partij te zijn bij dit Verdrag.

2. (*a*) Indien na verloop van dertig jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, een der Verdragsluitende Partijen wier vertegenwoordigers het recht hebben deel te nemen aan de in artikel IX bedoelde vergaderingen, zulks door middel van een aan de depot-regering gerichte kennisgeving verzoekt, wordt zo spoedig mogelijk een Conferentie van alle Verdragsluitende Partijen belegd om de werking van het Verdrag aan een onderzoek te onderwerpen.

(*b*) Alle wijzigingen of amendementen van dit Verdrag die tijdens een dergelijke Conferentie worden goedgekeurd door de meerderheid van de ter Conferentie vertegenwoordigde Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van de meerderheid der Verdragsluitende Partijen, welker vertegenwoordigers het recht hebben deel te nemen aan de in artikel

IX bedoelde vergadering, worden onmiddellijk na de Conferentie door de depot-regering ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Partijen en worden van kracht overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

(*c*) Indien een dergelijke wijziging of een dergelijk amendement niet binnen twee jaar te rekenen van het tijdstip waarop de wijziging of het amendement ter kennis van alle Verdragsluitende Partijen is gebracht, overeenkomstig het eerste lid, onder (*a*), van dit artikel van kracht is geworden, kan iedere Verdragsluitende Partij op elk ogenblik na het verstrijken van die termijn de depot-regering mededelen dat zij dit Verdrag opzegt; deze opzegging wordt twee jaar nadat de depot-regering deze mededeling heeft ontvangen van kracht.

Artikel XIII

1. Dit Verdrag dient door de ondertekenende staten te worden bekrachtigd. Het staat open voor toetreding door iedere staat die lid is van de Verenigde Naties of door iedere andere staat die met instemming van alle Verdragsluitende Partijen welker vertegenwoordigers het recht hebben deel te nemen aan de in artikel IX van het Verdrag bedoelde vergaderingen wordt uitgenodigd tot het Verdrag toe te treden.

2. De bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag geschiedt door iedere staat overeenkomstig zijn grondwettelijke procedure.

3. De akten van bekrachtiging en de akten van toetreding worden nedergelegd bij de regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hierbij als depot-regering wordt aangewezen.

4. De depot-regering stelt alle ondertekenende en toetredende staten in kennis van het tijdstip van nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of van toetreding, alsmede van het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt en iedere aangebrachte wijziging of ieder aangebracht amendement van dit Verdrag van kracht wordt.

5. Zodra alle ondertekenende staten hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd treedt dit Verdrag voor die staten en voor de staten die hun akten van toetreding hebben nedergelegd, in werking. Daarna treedt het Verdrag voor iedere toetredende staat in werking op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van toetreding.

6. Dit Verdrag wordt door de depot-regering geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel XIV

Dit Verdrag, opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften hiervan toezendt aan de regeringen van de ondertekenende en toetredende staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, de eerste december negentienhonderd negenenvijftig.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 14, 15 en 16 van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 64 juncto artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, voordat tot toetreding kan worden overgegaan.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel XIII, lid 3, is door de volgende Staten een akte van bekrachtiging bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	31 mei 1960
de Unie van Zuid-Afrika	21 juni 1960
België	26 juli 1960
Japan	4 augustus 1960
de Verenigde Staten van Amerika	18 augustus 1960
Noorwegen	24 augustus 1960
Frankrijk	16 september 1960
Nieuw-Zeeland	1 november 1960
de Sowjet Unie	2 november 1960
Argentinië	23 juni 1961
Australië	23 juni 1961
Chili	23 juni 1961

F. TOETREDING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel XIII, lid 3, een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Polen	8 juni 1961
Tsjechoslowakije	14 juni 1962

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel XIII, lid 5, voor de in rubriek E hierboven genoemde Staten op 23 juni 1961 in werking getreden. Voor de Staten die tot het Verdrag toetreden, treden zij ingevolge genoemd artikel in werking op de dag van nederlegging van de betreffende akte van toetreding.

J. GEGEVENS

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 4 augustus 1961 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 5778. De Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van het Verdrag zijn afgedrukt in „Recueil des Traités" der Verenigde Naties, deel 402, blz. 71 e.v.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1964, 109.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel XI, lid 2, van het Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Uitgegeven de *twaalfde* augustus 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. CALS.